

# O Saviour of the worldの逐語訳

O Saviour of the world

世の救い主よ

聖路加国際病院礼拝堂聖歌隊 川津泰人 平成18年8月

作曲: John Goss / Arthur Somervell

本解説書は、O Saviour of the worldと一緒に歌う合唱仲間の為にまとめたもので、従来の意識中心の解説からよりわかりやすく言葉を中心とした逐語訳に重点を置いたものです。意識は上の原文に合うように並び替えてあります。

下記の参考資料(辞書類は主に白井図書館所蔵書を利用)も大いに役立ちました。まだまだ不十分な面もあり、今後とも改善しようと思っておりますので、何かアドバイス頂ければ幸いです(メールアドレスmondmusicale2006-hp@yahoo.co.jpへ、ダウンロードの為にURIは<http://www.geocities.jp/pacificoeng/English.htm>ご参照)。

参考資料: 音楽大辞典第4巻(平凡社)、クラシック音楽事典(平凡社)、ラルース世界音楽作品事典(福武書店)、岩波キリスト教辞典、聖書百科全書(三省堂)、聖書思想事典(三省堂)、聖書人名事典(教文館)、新約聖書人名事典(東洋書林)、旧約聖書(岩波書店)、ジーニアス英和大辞典(大修館書店)

## Make ye joy to God

	O	Saviour	of	the	world,
	おお	救い主	の	定冠詞	世、世界
	Who	by	Thy	Cross	and precious Blood
	関係代名詞	によって	貴方の(主の)	十字架	と 尊い、貴重な 血
	hast	redeemed	us,		
	完了助動詞	買った、救った	私たちを		
	Save	us	and	help	us,
	救う	私たちを	と	助ける	私たちを
	we	humbly	beseech	Thee,	Amen
	私たちは	謙虚に	嘆願[懇願]する	貴方に(主に)	きっとそうなりますように、真に真にへブライ語
標準的意識	口語訳 世の救い主よ、 主は十字架と尊い血によって 私たちを贖われました。 私たちを救い、助けて下さい。 主によってお願いします。アーメン。 (日本聖公会 祈祷書 病人訪問の式より)				

## <参考情報>

聖路加聖歌隊HPご参照

<http://homepage2.nifty.com/luke/index.html>

### Arthur Somervell・アーサー・サマヴェル(1863-1937)

Arthur Somervell	作曲: Arthur Somervell・アーサー・サマヴェル(1863-1937) イギリスの作曲家、音楽教育者。1863年に裕福な靴製造業者の息子として生まれ、ケンブリッジのKing's Collegeを1883年卒業、1903年には博士号を与えられました。ケンブリッジではスタンフォードに師事し、その後ロンドンの王立大学でヒューバートパレイの弟子として音楽を学び、大学では教鞭をとりました。引退後は多くの時を英国教会音楽の研究に費やし、1929年にはナイト爵位を与えられました
------------------	--

### John Goss: ジョン・ゴッス(1800 ~1880)

参考文献:「聖歌のしらべ・佐藤裕 著」

John Goss	11歳の時にロンドンの王室礼拝堂の聖歌隊に加わり、John Stafford Smithから音楽教育を受けた。後、Thomas Attwoodに師事し、研修を積んだ。1827年、王立音楽院の教授となり47年間熱心に教えた。作曲家としてアンセム、チャント、詩篇歌曲の他、管弦楽曲もいくつか書いた。英国教会音楽の代表的指導者でもある。
-----------	---

ミサとは	もともとは解散という意味-Ite, missa estここで会が終わるので解散 キリストと弟子たちの最後の晩餐を象徴的に再現するキリスト教会の最も重要な典礼、その基本は、キリストの体と血になぞらえパンとぶどう酒を捧げ、神に感謝し、次いでパンを裂き、信者に分かち与えることからなる。楽曲としては、Offertorium(奉唱歌)、Sanctus、Agnus Dei、Communio(聖体拝領唱)が上記の項にそれぞれ対応する
------	--

油 oleum	穀物、ぶどう酒と並んで神の祝福の徴(しるし)と考えられ、これを欠くことは不忠実に対する神罰、これが豊かに恵まれることは救いを意味する。聖なる油の注油は信仰者に聖霊の多種多様な恵みを伝える。 聖書では、神の祝福、聖別の象徴であり、祭司、王、預言者の努めを受ける際に油が注がれた。
---------	---

聖別 consecratio/consecration	ある人や、物、場所や時を神に捧げること、又は捧げる者/物を、他の者/物と区別すること。最も重要な聖別はキリストの定めた言葉(聖別句)を唱えることによってパンとぶどう酒がキリストの体と血になるという出来事
-----------------------------	---

旧約 Vetus testamentum	イエスの死と復活に神と人間との関係の刷新と考えそれを新しい契約-新約、イエス以前の契約を旧約と呼ぶ、その中で特に重要なものはモーゼを仲介にシナイ山で締結された十戒を中心としたシナイ契約
----------------------	--

購う(あがなう) redeem/redemptio/redemptio/redemptio	本来は経済活動に伴う法的義務、零落して自分の土地を売ったり、自分自身を身売りしなければならぬ時に、その親族がそれを買い戻すこと、一般的には、罪を不問に付すこと、救うという意味になった
---	---